



**„НАЦИОНАЛЕН ДВОРЕЦ НА КУЛТУРАТА –
КОНГРЕСЕН ЦЕНТЪР СОФИЯ” ЕАД
НАЦИОНАЛЕН ЦЕНТЪР ЗА КНИГАТА**
пл. „България” №1, 1414 София

**„НАЦИОНАЛЕН ДВОРЕЦ НА КУЛТУРАТА – КОНГРЕСЕН ЦЕНТЪР СОФИЯ”
ЕАД
НАПРАВЛЕНИЕ „СТРАТЕГИЧЕСКО РАЗВИТИЕ, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА И
ПРОДУЦЕНТСКА ДЕЙНОСТ”
ОТДЕЛ „СЪВРЕМЕННА ЛИТЕРАТУРА”
СЕКТОР „НАЦИОНАЛЕН ЦЕНТЪР ЗА КНИГАТА”
НАПРАВЛЕНИЕ „ПОДКРЕПА НА ИЗДАВАНЕТО НА
БЪЛГАРСКИ АВТОРИ В ЧУЖБИНА” – ПРОГРАМА „ПРЕВОДИ”**

Програма „Преводи” на Национален център за книгата, „Национален дворец на културата – Конгресен център София” АД, България, е конкурсна програма, отворена за кандидатстване от страна на издателства от цял свят, които си поставят за цел да публикуват художествена и нехудожествена литература от съвременни и класически български автори, достъпни за пръв път в превод на съответния език.

ПРАВИЛНИК НА ПРОГРАМАТА

I. ПРАВИЛА, УСЛОВИЯ, ИЗИСКВАНИЯ:

1. Програма „Преводи” е дейност в изпълнение на направление „Подкрепа на издаването на български автори в чужбина” на Национален център за книгата към Национален дворец на културата, България.
2. Програма „Преводи” е конкурсна програма, която осигурява подкрепа за превода на чужд език на предварително одобрени проекти за книги – художествена и нехудожествена литература – от български автори.
3. Програма „Преводи” оказва финансова подкрепа на чуждестранни издатели при превода на български художествени и нехудожествени произведения на чужд език.
4. Финансовата подкрепа се отпуска единствено за покриване на разходите за превод на предложеното и одобрено произведение.
5. Предоставеното финансиране може да бъде в максимален размер, възлизащ на 2000,00 лв. (две хиляди лева).
6. В особени и изключително редки случаи, когато предложеното за превод произведение представлява изключително значима българска литературна творба, художествена или нехудожествена, и работата на преводача е специфична като необходимо качество и обем, се допуска предоставяне на финансиране в максимален размер до 4000,00 лв. (четири хиляди лева).

7. Няма ограничение по отношение на процента на исканото финансиране и изискване за отчитане на собствен принос от страна на кандидатстващото издателство.
8. По програма „Преводи” могат да кандидатстват чуждестранни юридически лица с издателска дейност.
9. Писатели и преводачи нямат право да кандидатстват по програма „Преводи” в качеството им на физически лица.
10. Произведението, за чийто превод се кандидатства, трябва да е издадено на български език.
11. Оригиналното българоезично издание на предложеното за превод произведение трябва да има международен стандартен номер на книга (International Standard Book Number – ISBN) от Националната агенция за ISBN в България и да е достъпно в Националния регистър на издаваните книги в България на Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“.
12. Произведението, за чийто превод се кандидатства, не трябва да е публикувано преди това на съответния чужд език.
13. Преводът на художествено или нехудожествено произведение от български писател, предложен за подкрепа, може да бъде реализиран от оригинално българоезично издание на чужд език или от преводно чуждоезиково издание на друг чужд език.
14. Приемат се проектни предложения за превод на произведения от съвременни и класически български писатели.
15. Не се приемат кандидатури за превод и публикация на съвторски произведения.
16. Всички отчисления за възнаграждения на автора и преводача (и/или наследници) на съответното произведение са изцяло за сметка на издателя.
17. Минималният тираж на подкрепения за издаване превод трябва да възлиза на минимум 300 броя, меки и/или твърди корици, независимо от размера на отпуснатата финансова подкрепа.
18. При отпечатване на допълнителен тираж и/или реализиране на електронно издание, подкрепата се указва и върху него.
19. Селекцията на проектите за подкрепа се извършва от петчленен експертен съвет, включващ специалисти в областта на литературата, превода, книгоиздаването и маркетинга на печатни произведения.
20. Експертният съвет извършва селекция, като оценява постъпилите проектни предложения веднъж на три месеца, а при необходимост – на по-малки или по-големи интервали от време.
21. Оценката на проектните предложения се извършва въз основа на следните водещи критерии: художествена стойност на произведението, качество на предложения откъс от текст в превод – културна, литературна и художествена стойност на текста, както и високо ниво на предложения превод, професионален опит на преводача, капацитет на издателя да реализира предложения проект по възможно най-добър начин, идейна и финансова ангажираност на издателя с проекта, реалистичност на изготвеното и подадено проектно предложение, издателска стратегия за разпространение и реклама на реализираното издание. Формулярът за кандидатстване трябва да бъде попълнен електронно с пълна и достоверна информация, като към него трябва да бъдат приложени всички задължителни документи, необходими за кандидатстване по програмата.
22. Едно издателство има право да кандидатства с максимум 2 (две) проектни предложения за едногодишен календарен период, подадени едновременно или в различни моменти, от 1 юли на настоящата година до 30 юни на следващата година.
23. В рамките на едногодишен календарен период, от 1 юли на настоящата година до 30 юни на следващата година, могат да бъдат подкрепени не повече от две проектни

предложения, подадени от едно и също издателство, кандидатствало за превод на произведения от различни автори.

24. Не могат да кандидатстват с нов проект издатели, които имат одобрен проект в процес на реализация. За проект в процес на реализация се счита преводно произведение, подкрепено по програма „Преводи”, от датата на подписване на договор за спонсорство до отчитане на реализираната публикация.

25. За да бъде сключен договор за подкрепа на превод на второ произведение от едно и също издателство в определения едногодишен календарен период, първият одобрен за подкрепа проект следва да бъде издаден и отчетен.

26. Проектни предложения, кандидатствали и/или получили пълна и/или частична финансова подкрепа от Министерство на културата, Национален фонд „Култура” и други механизми за подкрепа с участието на държавата и местната власт в Република България, нямат право на финансова подкрепа от Програма „Преводи” на Национален център за книгата, Национален дворец на културата, България.

27. Програмата е отворена постоянно и кандидатите могат да подават заявките си по всяко време на годината.

28. Резултатите се обявяват след разглеждане на проектните предложения и утвърждаване на окончателно решение за отпускане на финансова подкрепа от страна на ръководството на Национален дворец на културата, България.

29. Селекцията, резултатите и взетите решения отразяват единствено становището на експертния съвет и ръководството на Национален дворец на културата по отношение на конкретни проектни предложения, получени в рамките на програмата.

30. Формулярите за кандидатстване и изискуемите документи се подават единствено по електронен път на следните два електронни адреса: office@ndk.bg и nbc@ndk.bg.

31. При отпускане на финансова подкрепа, кандидатствалите издателства сключват договор за спонсорство с „Национален дворец на културата – Конгресен център София” ЕАД.

32. Срокът за реализация на подкрепените по програма „Преводи” преводни издания е 18 (осемнадесет) месеца от датата, на която договорът за спонсорство влиза в сила, като одобреният размер финансова подкрепа се отпуска на един транш след отчитане на реализираното издание.

33. Спонсорираното издателство е задължено да укаже подкрепата на Национален дворец на културата, като помести на втора страница в издадената преводна книга логото на Националния дворец на културата (НДК), на първа позиция, последвано от логото на Националния център за книгата в НДК, на втора позиция, заедно със следния текст в превод на английски език: „Книгата е преведена с подкрепата на Национален център за книгата към Национален дворец на културата – Конгресен център София.” (“This book has been translated with the support of the National Book Centre, part of the National Palace of Culture – Congress Centre Sofia.”)

34. Спонсорираното издателство е задължено да отпечата името на автора и името на преводача на титулната страница на реализираното издание, като авторът и преводачът трябва да са същите лица, отбелязани като автор и преводач на творбата на етап кандидатстване, с които издателят е предоставил сключени договори.

35. Спонсорираното издателство е задължено да споменава и оповестява подкрепата на Национален дворец на културата при участие в интервюта, пресконференции и всякакви публични изяви.

36. Спонсорираното издателство е задължено да предаде на Национален дворец на културата 20 (двадесет) безплатни екземпляра от реализираното преводно издание след отпечатване на книгата, което задължително се удостоверява с двустранно подписан приемопредавателен протокол.

37. В допълнение към отчетните изисквания в предходната точка, спонсорираното издателство се отчита на Национален дворец на културата, като предоставя копие от официален платежен документ, удостоверяващ тиража на реализираното издание и копие от

официален платежен документ/декларация, удостоверяващ обстоятелството, че спонсорираното издателство е изплатило на преводача възнаграждение за превода на реализираното преводно издание.

38. След изпълнение на всички отчетни условия, регламентирани в правилника на програмата, спонсорираното издателство издава на Национален дворец на културата фактура за размера на финансовата подкрепа, регламентирана в договора, в български лева, евро или местната валута, официална в съответната страна, като получава сумата от Национален дворец на културата с банков превод.

39. В случай, че разходът на издателството по заплащане на превода на произведението на съответния език е по-малък от размера на финансовата подкрепа, определена в договора, спонсорираното издателство издава на Национален дворец на културата фактура за реалната стойност на заплатения от него разход.

40. Настоящият правилник обобщава, допълва и прецизира всички предходни решения и правила във връзка с програмата, приети и утвърдени от ръководството на Национален дворец на културата. Настоящият правилник се счита за изчерпателен. Всички последващи изменения в правилата на програмата се отразяват в него.

41. Всички изменения и допълнения в правилата на програмата подлежат на вписване в нейния правилник и влизат в сила с утвърждаване от ръководството на Национален дворец на културата.

42. Правилникът на програмата, включващ раздел „I. Правила, условия, изисквания” и раздел „II. Документи за кандидатстване” се публикуват на български език на българоезичната версия на официалната уебстраница на Национален дворец на културата (ndk.bg) и в превод на английски език – на англоезичната версия на официалната уебстраница на Национален дворец на културата (ndk.bg), както и в предпоследните две полета на англоезичния формуляр за кандидатстване по програмата.

II. ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ:

1. Формуляр за кандидатстване по програма „Преводи” на Национален център за книгата, Национален дворец на културата, включващ бюджетна таблица (по образец).
2. Копие от договор за уредени права, сключен с автора на книгата или негови наследници.
3. Копие от договор за уредени права, сключен с преводача на книгата или негови наследници.
4. Професионална биография на автора на книгата, в която са отбелязани най-значимите му художествени и/или нехудожествени публикации (биографична бележка, а не CV формат, до 1 000 думи).
5. Професионална биография на преводача на книгата, в която са отбелязани най-значимите му реализирани преводи и публикации (биографична бележка, а не CV формат, до 1 000 думи).
6. Откъс от книгата в оригинал на български език (между 5 и 10 стандартни страници – между 9 000 и 18 000 знака, с разстоянията).
7. Примерен превод на приложения откъс от книгата на съответния чужд език (между 5 и 10 стандартни страници – между 9 000 и 18 000 знака, с разстоянията).
8. Декларация за информираност и съгласие с правилата, условията и изискванията на програмата; за достоверност на приложената и попълнената информация; за липса на дублирано финансиране; за липса на кандидатстване към и финансиране на проекта от Министерство на културата, Национален фонд „Култура” и други механизми за финансова подкрепа с участието на държавата и местната власт на Република България; за доброволно предоставяне и съгласие за обработване на лични данни; за липса на конфликт на интереси (Образец № 1).